

Allen Ginsberg 1981-ben Magyarországon járt. Peter Orlovskival közösen, többek között az ELTE BTK Tanácstermében is nagy sikerű műsort tartott. Számunkban néhány Magyarországon eddig meg nem jelent versét közöljük.

ALLEN GINSBERG

A VILÁG KÜLSZÍNE ALATT ANNYI A SEGG, A PINA

Under the World There's A Lot of Ass, A Lot of Cunt

annyi a száj meg a fasz,
a világ külszíne alatt annyi az elélvezés, annyi nyál szivárogo
patakokban,
Annyi a Szar a világ alatt, a városok alatt a folyókba ömlik,
annyi vizelet özönlik a világ külszíne alatt,
annyi a takony a világ ipari orrlyukában, izzadság a vaskarú világ
hána alatt, annyi vér
szökell ki a világ melléből,
végtelen könnytavak, hányástengerek áradnak a hemiszférák között
özönlenek Sargasso felé, avított olajos rongyok és fékfolyadékok,
emberi benzín –
A világ külszíne alatt mennyi kín, eltört combok, fekete hajban
égő napalm, foszfor, könyököt csontig evő
óceánt szennyező rovarirtók, műanyag-babák ringnak az Atlanti
Óceánon,
Játékkatonák nyüzögnek a Csendes Óceánon, B-52-es bombázók szenny-
gázcsíkokkal és tündöklő villanásokkal fojtogatják a dzsun-
gel levegőjét
Távírányított repülőgépek zúgnak el terraszos rizsföldek fölött,
fürtös gránátokat potyogtatnak, gipsz-sörétet permeteznek a
húsba, sárgányfogú bombák és tűzkocsonyák hullanak szalma-
tetőkre és ázsiai bivalyokra,
tűskés srapnelekkel lukasztják ki a kalibákat, a lövészárkokat
üzemanyaggal mérgezett lőpor tölti meg –
A világ külszíne alatt mennyi kiloccsantott koponya, összezúzott
láb, kimetszett szemgolyó, levágott ujj, széttört állkapoc
s van,
Dizentéria, otthontalan milliók, üres lelkek, megkínzott szívek.

73. április

Eörsi István fordítása

HALÁL VAN GOGH FÜLÉRE

Death to Van Gogh's Ear!

A Költő Pap
a Pénz kikalkulálta Amerika lelkét
a Kongresszus utat tört az Öröklét szakadékáig
az Elnök hadi gépezete Kansasból okádjafossa majd mocsadékát
Oroszországra
Az Amerikai Évszázadot megcsalta egy örült szenátus mely már nem
alszik a feleségével
Franco meggyilkolta Lorcát Whitman tündéri fiát
Majakovszkij öngyilkos lett hogy távol tartsa magát Oroszországtól
Hart Crane kiváló platonista öngyilkos lett hogy bebarlangozódjék
a rossz Amerikába
mely sokmillió tonna emberi búzát égetett el titkos üregekben a
Fehér Ház alatt
míg India éhezett és sivított és esőmosta veszett kutyákat
evett
és tojáshegyeket öröltek fehér porrá a Kongresszus csarnokaiban
istenfélő ember nem teszi be oda újra a lábát Amerika záptojá-
sainak bűze miatt
és a chiapai indiánok tovább rágiák vitamintalan tortillájukat
Ausztrália őslakói talán tojástalan pusztában makognak
és én ritkán reggelizhetek tojást noha munkámhoz tömértelen tojás
kéne hogy megszülethessenek az Öröklétben
a tojásokat meg kéne enni vagy anyjuknak kéne adni őket
és Amerika számtalan csirkéjének bánatát komédiásai sikitják
világá a rádióban
Detroit egy millió autót gyártott gumifákból és rémképekből
de én gyalogolok, gyalogolok és Kelet velem gyalogol és egész
Afrika gyalogol
és előbb-utóbb Északamerika is gyalogol majd
mert ahogy elűztük kapunktól a Kínai Angyalt ő is elűz bennünket
a jövő Arany Kapujától
nem szántuk Tanganyikát
az eleven Einsteint gúnyolták mennyei politikája miatt
Bertrand Russelt elkergették New Yorkból mert valaki hált vele
és a halhatatlan Chaplint elűzték partjainktól szájában rózsza
és a Kongresszus illemhelyein a Katolikus Egyház titkos össze-
esküvése megtagadta India szakadatlan tömegeitől a fogamzás-
gátlót.
Minden közölt szó elfajult észjárás gyáván gépies kibőffenése
amikor napvilágot lát az amerikai test igazi irodalma a Forra-
dalom napja beköszönt
a szexi bárány forradalma
az egyetlen vértelen forradalom mely lemond a giccsről
szegény Genet fényt gyűjt Ohio aratóiban
a marijuana jótékony narkotikums de J. Edgar Hoover jobban ked-
veli halálos viszkjét

és Lao-Ce és a Hatodik Pátriárcha heroinjáért villamosszék jár
és a kábítószerek szegény beteg rabjai sehol sem hajthatják le
fejüket
mániákusok a kormányunkban kábítószerellenes elvonókúrát agyaltak
ki mely oly sötét mint a Megelőző Védelmi Riasztó Radar
Rendszer.
Én vagyok a megelőző védelmi riasztó radar rendszer
mást se látok csak bombát
nem érdekem meggátolni Ázsiát abban hogy Ázsia legyen
és Oroszország és Ázsia kormányai kelnek és buknak de Ázsia és
Oroszország nem bukik meg
Amerika kormánya is megbukik de hogy bukhatna meg Amerika
Kétlem hogy bárki is megbukna ezután a kormányokon kívül
szerencsére minden kormány megbukik
kivéve a jókat
és a jók nem léteznek még
De létre kell jönniük léteznek verseimben
léteznek az orosz és amerikai kormányok halálában
léteznek Hart Crane és Majakovszkij halálában
Itt a halállal nem járó jövődölések ideje
a mindenség eltűnik végül
Hollywoodot megőrlik az Öröklét szélmalmai
Hollywood filmjei megakadnak Isten torkán
Igen Hollywood megkapja amit érdemel
Idő
Beszüremlés vagy idegölő gáz a röntgenfelvételen
A történelem látnokivá teszi e verset és iszonyú bárgyúságát
förtelmes spirituálévá
Enyém a galambok nyögellése és az önkívület tolla
Sokáig nem viselhető el a kannibál absztrakció éhsége
A háború absztrakt
a világot lerontják
de én csak a költészetért halok meg mely megmenti a világot
Sacco és Vanzetti emlékművére még nincs pénz hogy megnesemesítse
Bostont
Kenyai benszülötteket hülye angol szédelgők gyötörnek
a fehér bolond markában Délafrika
Vachel Lindsay belügyminiszter
Poe képzeletügyi miniszter
Pound gazdaságügyi min.,
és Kra legyen Kraé és Pukti Puktié
Blok és Artaud keresztbeporzandó
Van Gogh füle a pénznemen
szűnjön meg a szörnyek népszerűsítése
és a költők ne politizáljanak vagy szörnyekké válnak
Engem szörnyé tett a politika
az orosz költő kétségkívül szörnyeteg titkos jegyzetfüzetében
Hagyják békén Tibetet
Ezek nyilvánvaló jövődölések
Amerikát lerontják
Az orosz költők megvívják harcukat Oroszországgal

Whitman e „mesésen kárhozott nemzetől” óvott
 Hol volt Theodore Roosevelt amikor ultimátumokat intézett camdeni
 kastélyából
 Hol volt a képviselőház amikor Crane felolvasott látnoki könyveiből
 Mit fundált ki a Wall Street amikor Lindsay kihirdette a Pénz vég-
 ítéletét
 Figyeltek-e hadovámra a bickfordi állásközvetítő bezárt szobáiban?
 Hajtották-e fülüket lelkem nyögéseire amikor piackutató statisztika-
 kákkal küzködtem a római fórumon?
 Nem, szilaj hivatalokban tusáztak, a szívbénulás szőnyegein, a
 Végzettel sívitozva és alkudozva
 szablyákkal, karabélyokkal, kiálló fogakkal, gyomorrontással, a
 tolvajlás bombáival, kurvasággal, rakétákkal, homoszexualitás-
 sal harcoltak a Csontváz ellen,
 a falhoz hátráltak hogy felépítsék feleségüket és lakásukat, pá-
 zsitjukat, külvárosaikat, tündérbirodalmaikat,
 Portoricóiakat zsúfoltak össze a 114. utcában hogy lemészárolják
 őket egy modern kínai hűtőszekrény-hamisítvány miatt
 az irgalom elefántjai gyilkoltak egy erzsébetkori kalitka miatt
 izgatott fanatikusok milliói a diliházban az ipar sivalkodó
 szopránja miatt
 Kenők pénz-danája – fogpaszta-majmok a televízióban – szagtalánítók
 hipnotikus székeken –
 petróleum üzerek Texasban – lökhajtásosok csíkjai a felhők között –
 füstreklámaikkal az istenség arcába hazudnak – kalapok és cipők
 vicsorgó sintérei, minden Tulajdonos! Tulajdonos! Tulajdonos! –
 vagyon és satnyuló egyéniség megszállottai,
 és a hangyák-megtámadta sikoltozó néger palánkján terjengős vezér-
 cikkeik lemásztak a címdalról!
 Villamos tömeg-álmom gépezete! Babilon háború-szülő kurvája üvölt
 Kapitóliumok és Akadémiák fölött!
 Pénz! Pénz! Pénz! az illúzió örülten sívitozó mennyei pénze! Semmi-
 ből, éhínségből, öngyilkosságból gyártott pénz! Kudarcc pénze!
 Halál pénze!
 Pénz az Öröklét ellen! és az öröklét erős malmai az Illúzió hatalmas
 bankóját bezúzzák!

Párizs, 1958

Eörsi István fordítása

KIÁLTVÁNY

Manifesto

Hadd kezdjem azzal, hogy nem hiszek a Lélekben
A szív, a híres szív egy kosár szar, írtam 25 évvel ezelőtt
Ó én halhatatlan lelkem! kiáltott Shelley, az ifjú költő
Ó én halhatatlan Énem – csekély tudással
nem hitt Istenben. Én sem hiszek.
És mind a tudomány ész valóság és jóratörő erkölcsi Akarat
üres atomok gyűjteménye csak mint ezt Kerouac Buddha írta.

És a halhatatlan nagy szeretet sem dacol kinnal lidércnyomással
Halállal Kínvallatással Saigonnal Rendőrséggel Földalatti
Sajtóval Pravdával Alkotmányos Jogainkkal –
És ha már itt tartunk, hadd jelentsem fel a Demokráciát, a
Fasizmust, a Kommunizmust és a hősöket.
A művészet nem üres ha megmutatja önnön ürességét
A hasznos költészet saját csontvázát a levegőbe akasztja
mint Buddha, Shakespeare és Rimbaud.
De tényleg, minek nekünk a törvény, kivéve az Okot és Okozatot, de
még ez alól is akad kivétel
Az ok és okozat hiánya nem diliflejni.
Van olyan Tudatosság, mely összezavarja a Lelket, a Szívet, Istent,
Tudományt, Szeretetet Kormányokat és az Ok és Okozat lidérc-
nyomását.

1974. január 28. 01 óra

Eörsi István fordítása

SEGGCSÓK

Kiss Ass

Seggcsók a Béke Részé
Amerikának meg kell majd seggcsókolnia a Földanyát
A Fehéréknek meg kell seggcsókolniuk a Feketéket a Békéért és Gyönyörért
Egyetlen Ösvény a Békéhez, Seggcsók.

Houston, Texas 1967.

Eörsi István fordítása